



## Site internet de la Commission Européenne : Quelques perles linguistiques

Le lundi 26 septembre 2011 sera la Journée Européenne des Langues.

Initiée en 2001 par le Conseil de l'Europe, elle est maintenant aussi soutenue par l'Union Européenne. Pour fêter le dixième anniversaire de cette célébration, vous trouverez ci-après quelques "perles" du site internet de la Commission Européenne consacré aux langues. Comme les perles du bac, qui se récoltent chaque année au mois de juin, et qui montrent qu'il y a loin entre ce qu'enseigne le professeur et ce que retient l'élève, cette anthologie montre (une partie de) l'écart entre la théorie de l'égalité de toutes les langues officielles de l'Union Européenne et la réalité pratique, beaucoup plus discriminatoire. La devise de l'Union, "Unie dans la diversité", est bien difficile à faire vivre.

Faut-il en rire ou en pleurer ? La Journée Européenne des Langues devrait être une fête où les différents peuples européens se réjouissent de leur diversité : adoptons le point de vue optimiste, qui est de dire que la situation pourrait être encore bien pire.

Pierre Dieumegard  
secrétaire national de EDE-France  
[pierre.dieumegard@free.fr](mailto:pierre.dieumegard@free.fr)  
06 65 778 668

Article 2 du Traité de Lisbonne :

L'Union ...respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique, et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen.

Article 17 du Traité de Lisbonne :

Les citoyens de l'Union ... ont, entre autres...le droit de s'adresser aux institutions et aux organes consultatifs de l'Union dans l'une des langues des traités et de recevoir une réponse dans la même langue

*Le site <http://europa.eu> est le portail de l'Union Européenne. La Commission Européenne, qui en est l'organe exécutif, a le site <http://ec.europa.eu>. A l'intérieur de ce site existent différents sous-sites, en particulier pour les différentes commissions.*

*<http://ec.europa.eu/languages/> est consacré, comme son nom l'indique en anglais, à la politique linguistique.*

*[http://ec.europa.eu/education/languages/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/index_fr.htm) est la page d'accueil de la partie consacrée aux langues dans le sous-site consacré à l'éducation. Ici, il faut indiquer le nom précis du fichier.*

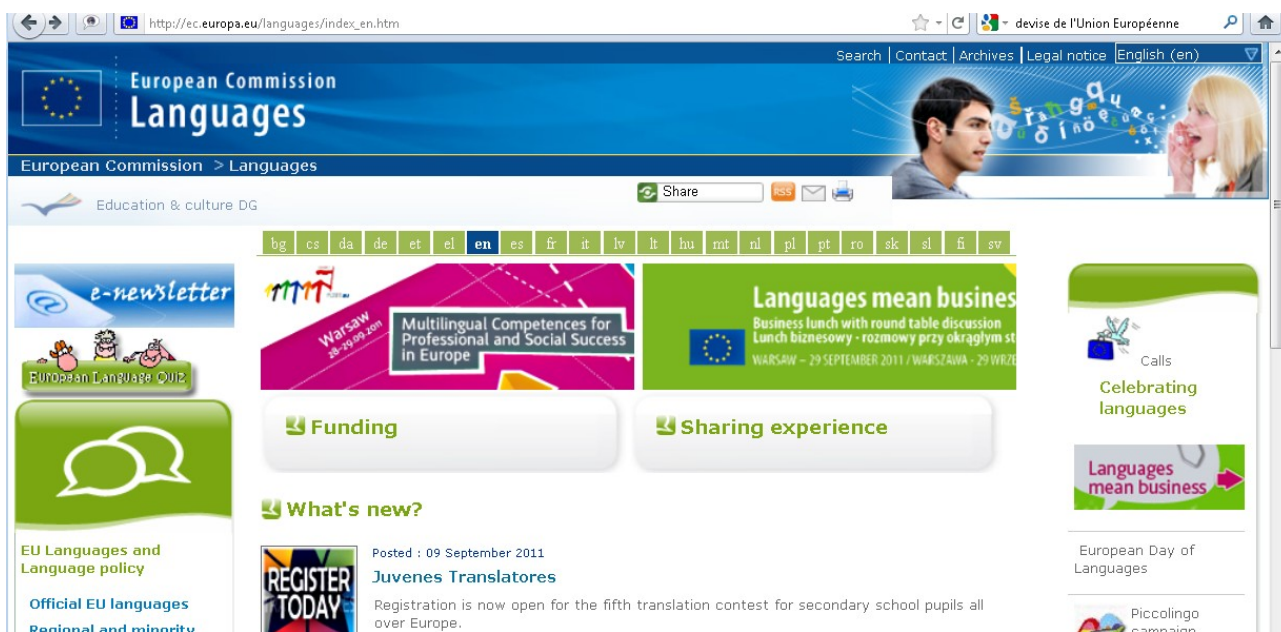
# La mission de la Commission Education est d'imposer le tout-anglais

Consultons la partie "Langues" du sous-site consacré à l'Education :

[http://ec.europa.eu/education/languages/at-a-glance/doc1458\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/at-a-glance/doc1458_fr.htm)



Sur cette page du site "Education", en français, on trouve des déclarations d'intention très généreuses. Lorsqu'on clique sur "Notre mission", on aboutit à la page en anglais du site "Multilinguisme" ([http://ec.europa.eu/languages/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/languages/index_en.htm)).



Conclusion : l'éducation aux langues doit aboutir uniquement à l'anglais. "Le multilinguisme, un défi enrichissant", peut-être, mais pour enrichir qui ?

## Pour la Commission Européenne, l'éducation et la formation n'ont pas d'importance

[http://ec.europa.eu/education/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/index_fr.htm) est la page en français consacrée à l'éducation. Bien que toutes les nouveautés soient en anglais, du fait que son nom est `index_fr.htm`, il faut la considérer comme en français.

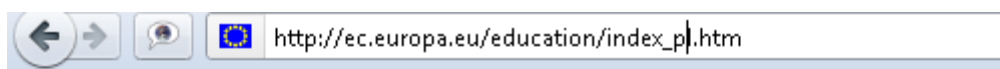
Si on clique en haut à droite pour choisir une autre langue, on ne trouve que l'anglais et l'allemand comme autre choix possible.



The screenshot shows the website [http://ec.europa.eu/education/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/index_fr.htm). The header features the European Commission logo and the title "Commission européenne Education et formation". A language selector in the top right corner shows "Deutsch (de)", "English (en)", and "français (fr)". The main content area includes a "Watch live online - Presentation of OECD report Education at a Glance 2011" banner for Tuesday, 13 September 11-12. Below this, there are news items such as "Commissioner Androulla Vassiliou visits Belgrade" (dated 12 septembre 2011) and "Lifelong Learning Programme – 2012 call for proposals published" (dated 09 août 2011). A sidebar on the left contains a "s'inscrire" button and a section titled "Politique d'éducation et de formation tout au long de la vie" with sub-points like "Cadre stratégique pour l'éducation et la formation" and "Enseignement scolaire".

Comme les règlements de l'Union Européenne indiquent nettement que tous les documents importants doivent être dans les différentes langues officielles de l'Union, il faut en déduire que le sous-site consacré à l'éducation et à la formation ne doit pas être un document important.

C'est bien confirmé par le fait que sur ce sous-site, il n'existe pas de page `index_pt.htm`, `index_es.htm` ou `index_pl.htm`. Les langues autres que allemand, anglais, français n'existent pas pour cette page d'accueil de la section "Éducation et formation"



## 502 Bad Gateway

The server returned an invalid or incomplete response.

## Confirmation du peu d'importance de l'éducation et de la formation : "Documents importants" uniquement en anglais

Dans ce sous-site "Education", la page [http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/index_fr.htm) donne la politique linguistique générale. Le discours officiel est très favorable au multilinguisme :

Les langues sont une composante essentielle de ces activités. Les citoyens multilingues sont mieux armés pour tirer profit des possibilités en matière d'éducation offertes par une Europe intégrée.

La politique linguistique de l'Union européenne encourage le multilinguisme et vise à obtenir une situation dans laquelle chaque citoyen européen maîtriserait au moins deux langues étrangères en plus de sa langue maternelle.

Mais lorsqu'on clique sur "Documents importants", on aboutit à un message indiquant que cette page est uniquement en anglais.



The screenshot shows a web browser window with the URL [http://ec.europa.eu/education/languages/key\\_docs/doc3413\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/key_docs/doc3413_fr.htm). The page header includes the European Commission logo and the title "Commission européenne Langues". Below the header, there is a navigation bar with "Commission européenne > Multilinguisme > Documents importants". The main content area features a green icon of two speech bubbles and the text "Documents importants". A message in blue text states: "This page is only available in English!". Below this message, it says "Click [here](#) to access." The page also includes a sidebar with links such as "Qui sommes-nous?", "Notre commissaire", "Notre mission", "Que faisons nous?", "Politique linguistique de l'UE", and "Financement". The footer contains the text "Dernière mise à jour: 15 juillet 2009" and a W3C WAI-A WCAG 1.0 logo.

Comment peut-on vouloir que chaque citoyen de base de l'Union Européenne maîtrise trois langues, alors que la Commission Européenne, avec sa multitude d'employés, est incapable de fournir les "documents importants" autrement qu'en anglais ?

Heureusement, après quelques clics sur des pages en cascade en anglais, on finit par pouvoir obtenir des documents dans diverses langues, mais c'est assez décourageant !



## Ce n'est pas facile d'avoir des précisions sur les langues employées par l'Union Européenne

Après la section consacrée à l'éducation et à la formation, essayons maintenant la partie consacrée spécifiquement aux langues, dans "http://ec.europa.eu/languages".

Il y est rappelé les généralités sur les langues officielles, dans lesquelles doivent être tous les documents officiels. Il est dit aussi que "Pour des raisons de temps et de budget, relativement peu de documents de travail sont traduits dans toutes les langues. ". Nous allons voir qu'on a même du mal à trouver des documents de travail traduits dans deux ou trois langues seulement.

The screenshot shows a web browser window with the URL [http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eu-languages\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eu-languages_fr.htm). The page title is "Les langues officielles de l'UE". The main content area contains the following text:

L'Union européenne (UE) compte vingt-trois langues officielles et de travail: l'allemand, l'anglais, le bulgare, le danois, l'espagnol, l'estonien, le finnois, le français, le grec, le néerlandais, le hongrois, l'irlandais, l'italien, le letton, le lituanien, le maltais, le polonais, le portugais, le roumain, le slovaque, le slovène, le suédois et le tchèque.

Le premier règlement européen définissant les langues officielles a été adopté en 1958. Il désignait le néerlandais, le français, l'allemand et l'italien comme étant les premières langues officielles et de travail de l'UE, puisqu'il s'agissait des langues pratiquées dans les États membres de l'époque. Depuis, avec l'arrivée d'autres pays au sein de l'UE, le nombre de langues officielles et de travail a augmenté. Cependant, il y a moins de langues officielles qu'il n'y a d'États membres, car plusieurs langues ont cours dans certains pays. En Belgique, par exemple, les langues officielles sont le néerlandais, le français et l'allemand, tandis qu'à Chypre, le grec, qui est parlé par la majorité de la population, a le statut de langue officielle.

**Le statut de langue officielle et de travail entraîne deux droits majeurs:**

- des documents rédigés dans une de ces langues peuvent être envoyés aux institutions européennes et recevoir une réponse dans cette langue;
- les règlements de l'UE, d'autres textes juridiques et le Journal officiel de l'Union européenne sont publiés dans les langues officielles et de travail.

Pour des raisons de temps et de budget, relativement peu de documents de travail sont traduits dans toutes les langues. La Commission européenne utilise généralement l'anglais, le français et l'allemand comme langues procédurales, tandis que le Parlement européen fournit des traductions dans différentes langues selon les besoins de ses membres.

**En savoir plus:**

- [Langues officielles et autres informations sur les pays européens](#)

On the right side, there is a sidebar titled "En savoir plus" with the following items:

- Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Economique Européenne
- Langues de l'UE en un clin d'œil
- La Direction générale de la traduction de la Commission européenne (DGT)
- La Direction générale de l'interprétation de la Commission européenne (SCIC)

On the left side, there is a sidebar titled "Langues d'Europe" with the following items:

- Les langues officielles de l'UE
- Les langues régionales et minoritaires
- Maîtrise des langues étrangères dans l'UE
- Objectifs fixés
- Bibliothèque
- Documents importants

Lorsqu'on clique sur "En savoir plus: Langues officielles et autres informations sur les pays européens ", on aboutit à un message d'erreur.

The screenshot shows a web browser window with the URL [http://europa.eu/abc/european\\_countries/index\\_fr.htm](http://europa.eu/abc/european_countries/index_fr.htm). The main content area displays a large "502 Bad Gateway" error message. Below the error message, it says "The server returned an invalid or incomplete response."

Conclusion : impossible d'en savoir plus sur les langues officielles. Le problème est identique pour l'allemand, l'espagnol, l'italien, le néerlandais...et même l'anglais.

Là aussi, vers le bas de la colonne de gauche, on peut cliquer sur "Documents importants", mais comme pour la section "Éducation et formation", on ne peut accéder à ces documents qu'à travers une cascade de pages en anglais.

## Le multilinguisme est-il un objectif général, ou bien un point de détail ?

Dans la page francophone ([http://ec.europa.eu/languages/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/languages/index_fr.htm)), lorsqu'on clique sur "Objectifs fixés", on aboutit à une page de généralités sur l'importance des langues :

La Commission européenne collabore avec les gouvernements des États membres, le Parlement européen, les régions d'Europe et les partenaires sociaux afin de:

- **donner aux citoyens la possibilité d'apprendre deux langues en plus de leur langue maternelle, et ce, dès le plus jeune âge;**
- **créer des sociétés plus accueillantes, qui soient des espaces de dialogue entre les communautés et les individus;**
- **renforcer le rôle des langues dans l'employabilité et la compétitivité.**

Ces objectifs sont le fondement de la «politique de multilinguisme» de l'UE.

Cette rubrique présente les actions entreprises par la Commission dans ces domaines, encourageant ainsi les États membres, les autorités locales et les partenaires sociaux à prendre des mesures à leur niveau.

En 2012, la Commission passera en revue les progrès accomplis.

http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/languages-in-specific-areas\_fr.htm

Recherche | Contact | Archives | Avis juridique | français (fr)

Commission européenne > Langues > Languages-of-europe > Objectifs fixés

DG Education et culture

Partager

bg cs da de et el en es **fr** it lv lt hu mt nl pl pt ro sk sl fi sv

### Objectifs fixés

La Commission européenne collabore avec les gouvernements des États membres, le Parlement européen, les régions d'Europe et les partenaires sociaux afin de:

- **donner aux citoyens la possibilité d'apprendre deux langues en plus de leur langue maternelle, et ce, dès le plus jeune âge;**
- **créer des sociétés plus accueillantes, qui soient des espaces de dialogue entre les communautés et les individus;**
- **renforcer le rôle des langues dans l'employabilité et la compétitivité.**

Ces objectifs sont le fondement de la «politique de multilinguisme» de l'UE.

Cette rubrique présente les actions entreprises par la Commission dans ces domaines, encourageant ainsi les États membres, les autorités locales et les partenaires sociaux à prendre des mesures à leur niveau.

En 2012, la Commission passera en revue les progrès accomplis.

Cette page existe dans diverses langues, avec à peu près les mêmes informations, mais avec un titre différent. Dans beaucoup de langues, le titre est "Langages dans des domaines spécifiques", c'est à dire à côté du domaine principal, et donc moins important. La Commission Européenne veut-elle signifier que "créer des sociétés plus accueillantes, qui soient des espaces de dialogue entre les communautés et les individus" est un objectif général, ou bien un domaine spécifique ?\*

bg cs da de et el **en** es fr it lv lt hu mt nl pl pt ro sk sl fi sv

### Languages in specific areas

The European Commission has joined forces with Member State governments, the European Parliament, the European regions and social partners in order to:

- **Give citizens the chance of learning two languages in addition to their mother tongue from an early age.**
- **Create friendlier societies, where different communities and individuals engage in dialogue with one another.**

bg cs da de et el en **es** fr it lv lt hu mt nl pl pt ro sk sl fi sv

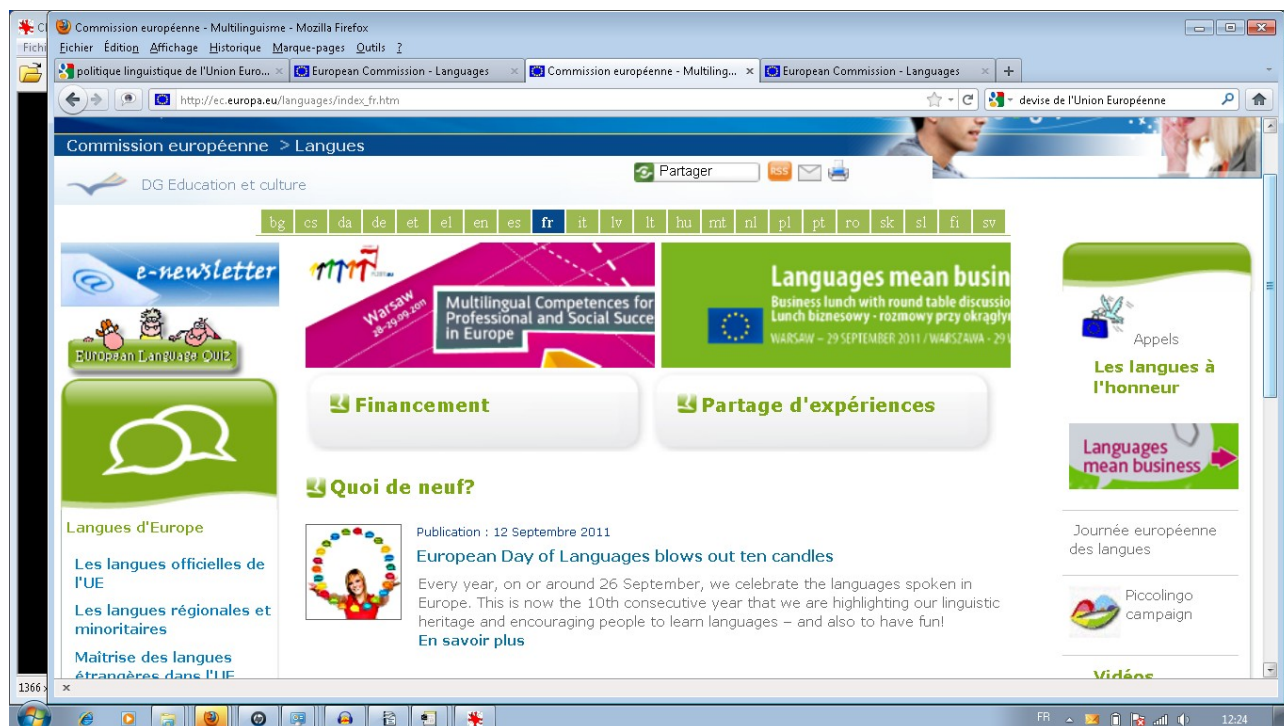
### Lenguas en ámbitos específicos

La Comisión Europea se ha aliado con los gobiernos de los Estados miembros, el Parlamento Europeo, las regiones europeas y los interlocutores sociales con el fin de:

- **brindar a todos los ciudadanos la oportunidad de aprender dos lenguas, además de su lengua materna, desde una edad temprana**
- **crear sociedades más amigables, en las que comunidades e individuos dialoguen entre sí**

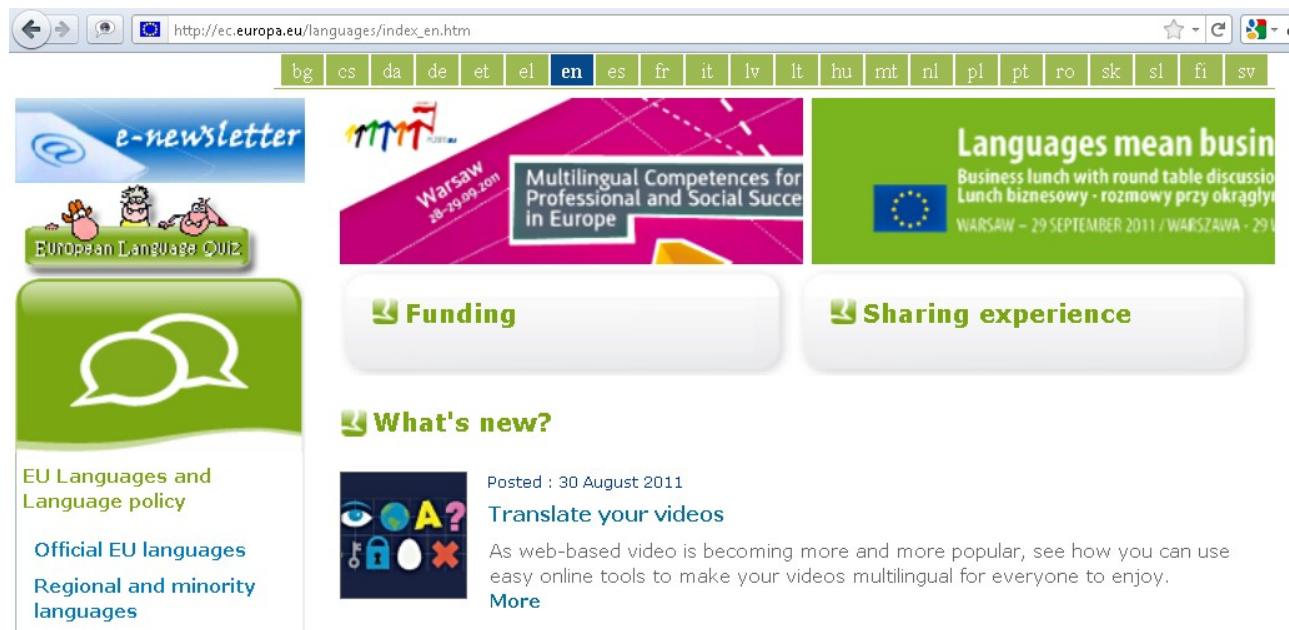
## Pour finir, l'info du jour : la Journée Européenne des Langues ne débouche sur rien !

Mardi 13 septembre 2011 : sur la page d'accueil de la section "Langages" de la Commission Européenne vient d'apparaître, dans la partie "Quoi de neuf ?", l'annonce de la Journée Européenne des Langues. Cette annonce est en anglais, comme d'habitude, ce qui est une curieuse façon de promouvoir le multilinguisme.



Il y existe deux zones cliquables, au début et à la fin de cette annonce..

Que l'on clique l'une ou que l'on clique l'autre, à partir de la page francophone, on aboutit toujours à la page anglophone, qui ne contient pas d'annonce de cette Journée Européenne des Langues :



Cette page d'actualité étant très changeante, il est probable qu'elle changera dans les jours qui viennent. Quels que soient les changements, il est clair qu'il est difficile de fêter la diversité des langues avec le site internet de la Commission Européenne.